



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

«Análisis de la traducción de los referentes culturales  
en el subtítulo de la película “La Teta Asustada”,  
Chiclayo-2018»

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORA:**

Br. Chapañan Coronel Olenka Vanessa (ORCID: 0000-0001-8323-4985)

**ASESOR:**

Mg. Yoctún Cabrera José Carlos (ORCID: 0000-0003-4526-9268)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

CHICLAYO – PERÚ

2019

*Dedicatoria*

*A Dios.*

*A mi Familia, por su preocupación  
constante.*

*A Isco, por su sensatez,  
transcendencia y valioso apoyo*

*Agradecimiento*

*A Dios, por su infinito amor.*

*A todos los docentes que con su ejemplo  
nos inspiran a mejorar cada día.*

*Y a las sinceras palabras de quienes están  
en todo momento de felicidad.*

## Página del Jurado



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

### ACTA DE SUSTENTACIÓN

En la ciudad de Chiclayo, siendo las 10:00 a.m. del día 04 de octubre de 2019, de acuerdo a lo dispuesto por la Resolución de Carrera Profesional N°010-2019/UCV-CH-TI, de fecha 03 de octubre de 2019, se procedió a dar inicio al acto protocolar de sustentación de la tesis titulada: "**ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DE LA PELÍCULA "LA TETA ASUSTADA", CHICLAYO - 2018**", presentado por la Bachiller: **CHAPOÑAN CORONEL OLENKA VANESSA**, con la finalidad de obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, ante el jurado evaluador conformado por los profesionales siguientes :

- **Presidente :** **Dra. María Magdalena Usquiano Piscoya**
- **Secretario :** **Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas**
- **Vocal :** **Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera**

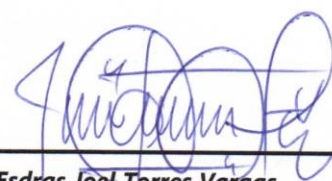
Concluida la sustentación y absueltas las preguntas efectuadas por los miembros del jurado se resuelve:


*Aprobar por Unanimidad*

Siendo las 10:30 a.m. del mismo día, se dio por concluido el acto de sustentación, procediendo a la firma de los miembros del jurado evaluador en señal de conformidad.

Chiclayo, 04 de octubre de 2019

  
\_\_\_\_\_  
**Dra. María Magdalena Usquiano Piscoya**  
**Presidente**

  
\_\_\_\_\_  
**Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas**  
**Secretario**

  
\_\_\_\_\_  
**Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera**  
**Vocal**

## **Declaratoria de autenticidad**

Yo, Olenka Vanessa Chapoñan Coronel, con DNI N° 71413312, a efecto de cumplir con los criterios de evaluación de la experiencia curricular de Metodología de la Investigación Científica, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en esta tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, diciembre del 2018

  
\_\_\_\_\_  
Olenka Vanessa Chapoñan Coronel  
DNI: 71413312

## Índice

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento .....	iii
Página del Jurado.....	iv
Declaratoria de autenticidad .....	v
Índice .....	vi
Resumen .....	vii
Abstract.....	viii
I. Introducción.....	1
II. Método.....	15
a. Tipo y diseño de investigación .....	15
c. Población y muestra .....	17
d. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad .....	17
i. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	17
e. Validez y confiabilidad.....	18
f. Método de análisis de datos.....	19
g. Aspectos éticos. ....	19
III. Resultados .....	21
a. DIMENSIÓN 1: Categorías culturales .....	21
b. DIMENSIÓN 2: Procedimientos para la traducción de referentes culturales .....	22
IV. Discusión .....	24
V. Conclusiones .....	26
VI. Recomendaciones .....	27
VII. Referencias .....	28
Anexos.....	32
Acta de aprobación de originalidad de tesis.....	103
Autorización de publicación de tesis en repositorio institucional UCV .....	104
Autorización de la versión final del trabajo de investigación .....	105

## Resumen

La presente investigación titulada «Análisis de la traducción de los referentes culturales en el subtítulo de la película “La Teta Asustada”, Chiclayo-2018», se desarrolló basada en la teoría de los Estudios descriptivos de la traducción, que permitió analizar los referentes culturales tomando en cuenta la cultura origen y la cultura meta, y que define a la traducción como producto de una transferencia cultural. El método utilizado fue el analítico-sintético, considerando los objetivos específicos de *identificar* y *clasificar* los referentes culturales en el subtítulo de la película «La Teta Asustada», y posteriormente *evaluar* la idoneidad de su traducción. La investigación fue del tipo descriptiva y se aplicaron los instrumentos *lista de cotejo* y *matriz de evaluación*, en la población que estuvo compuesta por 26 escenas de la película, que representaron al mismo tiempo la muestra del estudio. Se llegó a la conclusión que los referentes culturales encontrados en la película fueron traducidos de manera adecuada en los subtítulos al inglés.

**Palabras clave:** Traducción audiovisual, referentes culturales, subtítulo.

## **Abstract**

The following research “Analysis of cultural references in English subtitling of the Peruvian film ‘The milk of sorrow (La teta asustada)’, Chiclayo-2018”, was developed based on the Descriptive Translation Studies, which allowed the analysis of cultural references while considering the source and target cultures, and that describes translation as a product of a cultural transference. The analytic- synthetic method was used, considering the specific objectives: *to identify*, *classify*, and *analyze* the suitability of the translation of the cultural references in the subtitling of the movie “The Milk of Sorrow”. This is a descriptive research, and instruments such as *check-list* and *assessment matrix*, were used. The population and the sample had the same value of 26 scenes of the movie. The conclusion reached was that all cultural references were translated correctly in the subtitles.

**Key words:** Audiovisual translation, cultural references, subtitling.



## Acta de aprobación de originalidad de tesis

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS</b>	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 07 Fecha : 31-03-2017 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo, José Carlos Yoctún Cabrera, he filtrado la tesis de la estudiante, **CHAPOÑAN CORONEL OLENKA VANESSA** titulada: **ANALISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO DE LA PELÍCULA "LA TETA ASUSTADA", CHICLAYO - 2018**, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 19% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 09 de setiembre de 2019



Mgtr. José Carlos Yoctún Cabrera

DNI: 16748121

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección / Vicerrectorado de Investigación y Calidad	Aprobó	Rectorado
---------	----------------------------	--------	---	--------	-----------